

SURA AL AHQĀF⁸⁵⁵ (LAS DUNAS)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah,
el Clemente, el Misericordioso

1. *Ha. Mim*⁸⁵⁶.
2. Este Libro (el Corán) es una revelación de Al-lah, el Poderoso, el Sabio.
3. No creamos los cielos y la tierra y cuanto existe entre ellos, salvo con un firme propósito y por un tiempo determinado (hasta el Día de la Resurrección). Y quienes rechazan la verdad dan la espalda a las advertencias que reciben.
4. Di (a tu pueblo, ¡oh, Muhammad!): «¿Habéis reparado en los (ídolos) que invocáis fuera de Al-lah? Mostradme qué han creado en la tierra o su parte en (la creación de) los cielos. Traedme una revelación anterior a esta (en la que basáis vuestros argumentos) o algunas pruebas (que justifiquen lo que hacéis), si sois veraces».
5. ¿Y quiénes están más extraviados que aquellos que invocan fuera de Al-lah a quienes no podrán responderles nunca y ni siquiera son conscientes de sus súplicas?
6. Y cuando los hombres sean reunidos (para ser juzgados), (aquellos a los que invocaban) se convertirán en sus enemigos y se desentenderán de quienes los adoraron negando

سورة الأحقاف

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

حَمِّ ١

تَنْزِيلِ الْكِتَابِ مِنْ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ٢

مَا خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا
إِلَّا بِالْحَقِّ وَأَجَلٍ مُّسَمًّى وَالَّذِينَ كَفَرُوا
عَمَّا أَنْزَرْنَا مُعْرِضُونَ ٣

قُلْ أَرَأَيْتُمْ مَا تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَرُونِي
مَاذَا خَلَقُوا مِنَ الْأَرْضِ أَمْ لَهُمْ شِرْكٌ فِي
السَّمَوَاتِ أَتُنَوِّى بِكِتَابٍ مِنْ قَبْلِ هَذَا
أَوْ أَتْلَقُونَ مِنْ عِلْمٍ إِنْ كُنْتُمْ
صَادِقِينَ ٤

وَمَنْ أَضَلُّ مِمَّن يَدْعُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ
مَنْ لَا يَسْتَجِيبُ لَهُ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ وَهُمْ
عَنْ دُعَائِهِمْ غَافِلُونَ ٥

وَإِذَا حُشِرَ النَّاسُ كَانُوا لَهُمْ أَعْدَاءً وَكَانُوا
بِعِبَادَتِهِمْ كَافِرِينَ ٦

⁸⁵⁵ Esta sura fue revelada, en su mayor parte, en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 35 aleyas.

⁸⁵⁶ Estas son dos letras del alfabeto árabe (ver la nota de la primera aleya de la sura 2).

(haber tenido conocimiento de) su adoración.

7. Y cuando se les recitan (a los idólatras de La Meca) Nuestras claras aleyas, quienes niegan la verdad dicen acerca del Corán que han recibido: «Esto es clara brujería».
8. ¿O acaso dicen que se lo ha inventado (Muhammad)? Diles (¡oh, Muhammad!): «Si me lo hubiera inventado, no podríais ayudarme en nada contra (el castigo de) Al-lah. Él sabe bien lo que decís (con respecto al Corán). Él basta como testigo entre vosotros y yo; y Él es el Indulgente, el Misericordioso».
9. Diles: «No soy el primero de los profetas y no sé lo que será de mí ni lo que será de vosotros. Solo sigo lo que me ha sido revelado, y no soy más que un simple amonestador».
10. Diles: «Decidme, ¿(acaso no cometeríais una gran injusticia) si (el Corán) proviniera realmente de Al-lah y vosotros no creyerais en él por arrogancia, cuando un testigo de los hijos de Israel⁸⁵⁷ da fe de su veracidad (porque confirma sus Escrituras) y cree en él? Ciertamente, Al-lah no guía a la gente injusta.
11. Y quienes rechazan la verdad dicen con respecto a (los pobres y débiles de entre) los creyentes: «Si realmente (dicha fe) fuera algo bueno, (esos) no se nos habrían adelantado». Y al no haber sido guiados (por el Corán),

وَإِذْ أَنْتَلَىٰ عَلَيْهِمْ ءَايَاتُنَا بَيِّنَاتٍ قَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ هَذَا سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿٧﴾

أَمْ يَقُولُونَ أَفَرَبَّهُ قُلْ إِنْ أَفَرَيْتُهُمْ فَلَا تَمْلِكُونَ لِي مِنَ اللَّهِ شَيْئًا هُوَ أَعْلَمُ بِمَا تُفِيضُونَ فِيهِ كَفَىٰ بِهِ شَهِيدًا بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ وَهُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿٨﴾

قُلْ مَا كُنْتُ بِدَعَايِنَ الرُّسُلِ وَمَا أَدْرَىٰ مَا يُفْعَلُ بِي وَلَا بِكُمْ إِنْ أَتَيْعَ إِلَّا مَا يُوْحَىٰ إِلَيَّ وَمَا أَنَا إِلَّا نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٩﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كَانَ مِنَ عِنْدِ اللَّهِ وَكَفَرْتُمْ بِهِ وَشَهِدَ شَاهِدٌ مِّنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ عَلَىٰ مِثْلِهِ فَمَأْمَنَ وَأَسْتَكْبَرْتُمْ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿١٠﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ ءَامَنُوا لَوْ كَانَ خَيْرًا مَا سَبَقُونَا إِلَيْهِ وَإِذْ لَمْ يَهْتَدُوا بِهِ فَسَيَقُولُونَ هَذَا إِيَّاكُمْ قَدِيمٌ ﴿١١﴾

⁸⁵⁷ Se refiere al Gran Rabino de Medina, llamado 'Abdullah ibn Salam, quien se convirtió al islam al reconocer que Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— era el mensajero que mencionaba la Torá.

dicen: «Esto no es más que una vieja mentira».

12. Y (Al-lah reveló) con anterioridad las Escrituras (la Torá) a Moisés como guía y misericordia. Y este Libro (el Corán) confirma las Escrituras anteriores (antes de que fueran alteradas por el hombre) y ha sido revelado en clara lengua árabe para advertir a los injustos (que rechazan la verdad) y anunciar buenas noticias a quienes hacen el bien (y creen).

13. Ciertamente, quienes digan «nuestro Señor es Al-lah», y se mantengan firmes (en la religión siguiendo los mandatos de Al-lah), no tendrán nada que temer (en esta vida) ni se sentirán afligidos.

14. Esos serán los habitantes del paraíso y allí vivirán eternamente en recompensa a sus acciones.

15. Y ordenamos al hombre tratar bien a sus padres. Su madre lo lleva en su vientre con fatiga y lo da a luz con fatiga; y la gestación y la lactancia duran unos treinta meses⁸⁵⁸. Y cuando el hijo alcanza la madurez y llega a los cuarenta años (debería) suplicar (a Al-lah) diciendo: «¡Señor!, haz que sepa ser agradecido por el favor que nos has concedido a mis padres y a mí; haz que actúe con rectitud para que esté complacido conmigo y haz que mi descendencia sea justa y recta. A Ti me vuelvo en arrepentimiento y

وَمِنْ قَبْلِهِ كَتَبَ مُوسَىٰ إِمَامًا وَرَحْمَةً
وَهَذَا كِتَابٌ مُّصَدِّقٌ لِّسَانًا عَرَبِيًّا
لِّنُنذِرَ الَّذِينَ ظَلَمُوا وَبُشْرَىٰ
لِّلْمُحْسِنِينَ ﴿١٢﴾

إِنَّ الَّذِينَ قَالُوا رَبُّنَا اللَّهُ ثُمَّ اسْتَقَمُوا فَلَا
خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿١٣﴾

أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ خَالِدِينَ فِيهَا جَزَاءً
بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٤﴾

وَوَصَّيْنَا الْإِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ إِحْسَانًا حَمَلَتْهُ
أُمُّهُ كُرْهًا وَوَضَعَتْهُ كُرْهًا وَحَمَلُهُ
وَفِصْلُهُ ثَلَاثُونَ شَهْرًا حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ
أَشُدَّهُ وَبَلَغَ أَرْبَعِينَ سَنَةً قَالَ رَبِّ
أَوْزِعْنِي أَنْ أَشْكُرَ نِعْمَتَكَ الَّتِي أَنْعَمْتَ
عَلَيَّ وَعَلَىٰ وَالِدَيَّ وَأَنْ أَعْمَلَ صَالِحًا
تَرْضَاهُ وَأَصْلِحْ لِي فِي ذُرِّيَّتِي إِنِّي بُنْتُ
إِلَيْكَ وَإِنِّي مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿١٥﴾

⁸⁵⁸ Se considera que el tiempo mínimo de embarazado para que el feto tenga posibilidades de sobrevivir (sin la ayuda de la tecnología moderna) es de seis meses, mientras que la lactancia se completa a los dos años o veinticuatro meses, aunque los padres pueden acortarla o prolongarla si lo desean de mutuo acuerdo.

soy de quienes se someten a Tu voluntad».

16. Esos son aquellos de quienes aceptaremos sus buenas acciones, perdonaremos sus faltas y estarán entre los habitantes del paraíso, cumpliéndose lo que les había sido prometido.
17. Por el contrario, hay (hijos) que dicen a sus padres (creyentes, cuando estos intentan guiarlos por el buen camino): «¡Uf! ¡Dejadme ya! ¿Me prometéis que resucitaré cuando han pasado generaciones enteras antes de mí (y no han regresado a la vida)?». Y (los padres) suplican ayuda a Al-lah (para que guíe a su hijo, y le dicen a este:) «¡Ay de ti! Es mejor que creas, pues la promesa de Al-lah es cierta»; mas él dice: «Eso no son sino viejas leyendas».
18. Esos (hijos) son aquellos sobre los que se cumplirá la promesa (del castigo de Al-lah), junto con los *yinn* y los hombres que los precedieron (y rechazaron la verdad). Ellos serán los perdedores.
19. Todos alcanzarán un nivel determinado (en el paraíso o en el infierno) según hayan sido sus obras⁸⁵⁹. Y recibirán la retribución que sus acciones merezcan y nadie será tratado con injusticia.
20. Y el día en que quienes rechazaron la verdad sean expuestos al fuego (se les dirá:) «Recibisteis bienes en la vida

أُولَئِكَ الَّذِينَ نَقَبِلُ عَنْهُمْ أَحْسَنَ مَا عَمِلُوا
وَنَجَاوِزُ عَنْ سَيِّئَاتِهِمْ فِي أَصْحَابِ الْجَنَّةِ وَعَدَّ
الصِّدْقِ الَّذِي كَانُوا يُوعَدُونَ ﴿١٦﴾

وَالَّذِي قَالَ لَوْلَايَهُ أَفِي لَكُمْ
أَتَعِدْنَِي أَنْ أُخْرَجَ وَقَدْ خَلَتِ الْقُرُونُ
مِنْ قَبْلِي وَهَمَا يَسْتَعْجِلَانِ اللَّهَ وَيَلِكُ ءَامِنٌ
إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ فَيَقُولُ مَا هَذَا إِلَّا
أَسْطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿١٧﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ حَقَّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ فِي أُمْرٍ
قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِمْ مِنَ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ إِنَّهُمْ
كَانُوا خَاسِرِينَ ﴿١٨﴾

وَلِكُلِّ دَرَجَةٍ مِمَّا عَمِلُوا وَلِيُوقِفَهُمْ
أَعْمَلَهُمْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿١٩﴾

وَيَوْمَ يُعْرَضُ الَّذِينَ كَفَرُوا عَلَى النَّارِ أَلَذَّتْ
بِهِمْ أَعْيُنُهُمْ فِي حَيَاتِكُمْ الدُّنْيَا وَاسْتَمْنَعْتُمْ بِهَا

⁸⁵⁹ Al-lah es sumamente misericordioso con Sus siervos, pues multiplica por diez la recompensa de cada buena acción, mientras que las malas acciones solo obtienen su correspondiente castigo, sin que este se vea aumentado.

terrenal y disfrutasteis de ellos. Hoy sufriréis un castigo humillante porque fuisteis arrogantes en la tierra sin razón alguna y porque os rebelasteis (desobedeciendo a Al-lah)».

21. Y recuerda (¡oh, Muhammad!) al hermano del pueblo de 'Ad⁸⁶⁰ cuando advertía a su pueblo en las dunas (donde habitaban), al igual que hicieron los mensajeros que lo precedieron y que lo sucedieron (con sus respectivos pueblos), diciendo: «Adorad solo a Al-lah. Ciertamente, temo para vosotros el castigo de un día terrible».
22. (Su gente) le dijo: «¿Has venido para disuadirnos de que adoremos a nuestras divinidades? Haz que se abata sobre nosotros (el castigo) con el que nos amenazas, si eres veraz».
23. (Hud) dijo: «Solo Al-lah sabe (cuándo se abatirá sobre vosotros). Yo simplemente os comunico lo que me ha sido revelado, pero veo que sois un pueblo ignorante».
24. Y cuando vieron (el castigo) bajo la forma de una densa nube que se acercaba a sus valles, dijeron: «Esta nube nos traerá la lluvia». (Hud les dijo:) «¡No! Esto es lo que solicitabais con apremio: un viento que traerá consigo un castigo doloroso».
25. «y destruirá todo lo que encuentre a su paso por orden de su Señor». Y cuando amaneció, no se veía más que sus viviendas (vacías). Así es como recompensamos a los pecadores incrédulos.

فَالْيَوْمَ تُجْزَوْنَ عَذَابَ الْهُونِ بِمَا كُنْتُمْ
تَسْتَكْبِرُونَ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَإِذَا كُنْتُمْ
فَسْفُوفٌ ﴿٢٠﴾

﴿٢٠﴾ وَأَذْكُرْ أَخَا عَادٍ إِذْ أَنْذَرَ قَوْمَهُ
بِالْأَحْقَافِ وَقَدْ خَلَّتِ النَّدْرُ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ
وَمِنْ خَلْفِهِ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ إِنِّي
أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٢١﴾

قَالُوا أَجِئْنَا لِنَتَفَكَّكَ عَنْ ءَاهِتِنَا فَأَنَّا بِمَا
تَعِدُنَا إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٢٢﴾

قَالَ إِنَّمَا الْعِلْمُ عِنْدَ اللَّهِ وَأُبَلِّغُكُمْ مَا أُرْسِلْتُ
بِهِ وَلَكِنِّي أَرَىٰكُمْ قَوْمًا مَّجْهُلُونَ ﴿٢٣﴾

فَلَمَّا رَأَوْهُ عَارِضًا مُسْتَقْبِلَ أَوْدِيَّتِهِمْ
قَالُوا هَذَا عَارِضٌ مُّمْطَرٌ نَّأْتِيهِ هُوَ مَا
أَسْعَجَلْتُمْ بِهِ رِيحٌ فِيهَا عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢٤﴾

تُدْمِرُ كُلَّ شَيْءٍ بِأَمْرِ رَبِّهَا فَأَصْبَحُوا لَا
يُرَىٰ إِلَّا مَسَكِنُهُمْ كَذَلِكَ نَجْزِي الْقَوْمَ
الْمُجْرِمِينَ ﴿٢٥﴾

860 Se refiere a su mensajero Hud (ver la nota de la aleya 65 de la sura 7).

26. Y, ciertamente, les concedimos más (riquezas y fuerza) de la que os concedimos a vosotros, (¡habitantes de La Meca!), y les otorgamos el oído, la vista y la razón; mas de nada les sirvieron, pues negaron las pruebas (del poder) de Al-lah, y (el castigo) del que se burlaban acabó cercándolos.

وَلَقَدْ مَكَّنَّهُمْ فِيمَا إِن مَّكَّنَّاكُمْ فِيهِ
وَجَعَلْنَا لَهُمْ سَمْعًا وَأَبْصَارًا وَأَفْئِدَةً فَمَا أَغْنَىٰ
عَنْهُمْ سَمْعُهُمْ وَلَا أَبْصَارُهُمْ وَلَا أَفْئِدَتُهُمْ
مِّن شَيْءٍ إِذْ كَانُوا يَجْحَدُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ
وَحَاقَ بِهِم مَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٦٦﴾

27. Y destruimos a pueblos de vuestros alrededores después de haberles mostrado con claridad todo tipo de pruebas para que abandonaran la idolatría y creyeran.

وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا مَا حَوْلَكُمْ مِنَ الْقُرَىٰ
وَصَرَّفْنَا الْآيَاتِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٦٧﴾

28. ¿Por qué no les ayudaron las divinidades que adoraban fuera de Al-lah con la finalidad de que los acercarán a Él? Mas los abandonaron, pues no eran sino una mentira que habían inventado.

فَلَوْلَا نَصْرُهُمُ الَّذِينَ اتَّخَذُوا مِن دُونِ اللَّهِ
قُرْبَانًا إِلَىٰ إِلَهَةِ آلِ صَلُّوا عَنْهُمْ وَذَلِكَ
إِفْكُهُمْ وَمَا كَانُوا يَفْقَهُونَ ﴿٦٨﴾

29. Y (recuerda, ¡oh, Muhammad!) cuando hicimos que un grupo de *yinn* se dirigiera a ti para escuchar el Corán. Cuando asistían a tu recitación, se decían (entre ellos): «Escuchad en silencio y con atención». Una vez hubo terminado, regresaron con los suyos para advertirles.

وَإِذْ صَرَفْنَا إِلَيْكَ نَفَرًا مِّنَ الْجِنِّ
يَسْتَمِعُونَ الْقُرْآنَ فَلَمَّا حَضَرُوهُ
قَالُوا أَنصتُوا فَلَمَّا قُضِيَ وَلَّوْا إِلَىٰ
قَوْمِهِمْ مُّندِرِينَ ﴿٦٩﴾

30. Les dijeron: «¡Oh, pueblo!, hemos escuchado una revelación posterior a la de Moisés que confirma las revelaciones anteriores y guía hacia la verdad y hacia el camino recto.

قَالُوا يَنْقُومَنَا إِنَّا سَمِعْنَا كِتَابًا أُنزِلَ مِن
بَعْدِ مُوسَىٰ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ يَهْدِي
إِلَى الْحَقِّ وَإِلَى طَرِيقٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٧٠﴾

31. «¡Oh, pueblo!, respondió a quien os llama (a la religión de) Al-lah y creed en él; (Al-lah) perdonará vuestros pecados y os protegerá de un castigo doloroso.

يَقُومَنَا أَجِيبُوا دَاعِيَ اللَّهِ وَآمِنُوا بِهِ
يَغْفِرَ لَكُمْ مِّن ذُنُوبِكُمْ وَيُجِرْكُمْ مِّن
عَذَابِ أَلِيمٍ ﴿٧١﴾

32. «Y quien no responda a su llamada no podrá escapar de Al-lah en la tierra ni tendrá a nadie que lo proteja de Él. Esos estarán en un claro extravío».

وَمَنْ لَا يُجِيبِ دَاعِيَ اللَّهِ فَلَيْسَ بِمُعْجِزٍ فِي
الْأَرْضِ وَلَيْسَ لَهُ مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءُ أُولَئِكَ
فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿٣٢﴾

33. ¿Acaso no ven (quienes rechazan la verdad) que Al-lah, Quien creó los cielos y la tierra y no se fatigó al hacerlo, tiene poder para resucitar a los muertos? ¡Sí! En verdad, Él es Todopoderoso.

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضَ وَلَمْ يَعْ يَخْلُقْهُنَّ يَبْدِرُ عَلَىٰ
أَنْ يُحْيِيَ الْمَوْتَىٰ بَلَىٰ إِنَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ
قَدِيرٌ ﴿٣٣﴾

34. Y cuando quienes rechazaron la verdad sean expuestos al fuego (se les dirá): «¿Acaso no es este castigo cierto?». Estos responderán: «¡Sí!, por Al-lah que lo es». Entonces Al-lah les dirá: «Sufrid el castigo que negasteis».

وَيَوْمَ يُعْرَضُ الَّذِينَ كَفَرُوا عَلَى النَّارِ أَلَيْسَ
هَذَا بِالْحَقِّ قَالُوا بَلَىٰ وَرَبِّنَا قَالَ فَذُوقُوا
الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٣٤﴾

35. Sé paciente (¡oh, Muhammad!, con las ofensas de tu pueblo) como lo fueron los profetas de mayor determinación⁸⁶¹ y no tengas prisa (en que sean castigados). El día en que vean (el castigo) prometido será como si solo hubiesen vivido (en la tierra) una sola hora. (Este es un claro) mensaje (de Al-lah para vosotros). Y no serán destruidos sino los rebeldes (que se nieguen a su Señor).

فَاصْبِرْ كَمَا صَبَرَ أُولُو الْعَزْمِ مِنَ الرُّسُلِ
وَلَا تَسْتَعْجِلْ لَهُمْ كَأَنَّهُمْ يَوْمَ يَرَوْنَ مَا
يُوعَدُونَ لَمْ يَلْبَسُوا إِلَّا سَاعَةً مِنْ نَهَارٍ
بَلِّغْ فَهَلْ يَهْلِكُ إِلَّا الْقَوْمُ
الْفَاسِقُونَ ﴿٣٥﴾

⁸⁶¹ Se refiere a los profetas: Noé, Abraham, Moisés y Jesús —la paz de Al-lah esté con todos ellos—, junto con los que el profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— ocupa un especial puesto de honor en el Corán.